

# FRANCOPHONIE? LITTÉRATURE-MONDE? PROBLÈMES ET ENJEUX D'UN TERME

TAHAR BEN JELLOUN: ÉTHIQUE ET POÉTIQUE DE  
L'ÉCRITURE DANS *L'ENFANT DE SABLE*.

Lourdes Carriedo

Universidad Complutense de Madrid

Février 2018.

# I. FRANCOPHONIE/LITTÉRATURE-MONDE ?



**HENRI LOPES (Congo, 1937)**

# I. FRANCOPHONIE/LITTÉRATURE-MONDE ?

« Pour moi, la francophonie, c'est plusieurs dimensions. C'est d'abord une dimension autour de la langue, sinon, ça ne devrait plus s'appeler francophonie. Et elle emporte avec elle tout un contenu culturel. Ensuite, c'est effectivement des valeurs qui s'expriment par une politique et à travers des actions politiques. Et puis enfin, c'est une organisation internationale. Alors, voilà trois dimensions qui, à mon sens correspondent à mon profil, c'est pour ça que j'ai l'audace de me présenter. » (2014)

Henri Lopes, candidat au poste de Secrétaire général de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF).

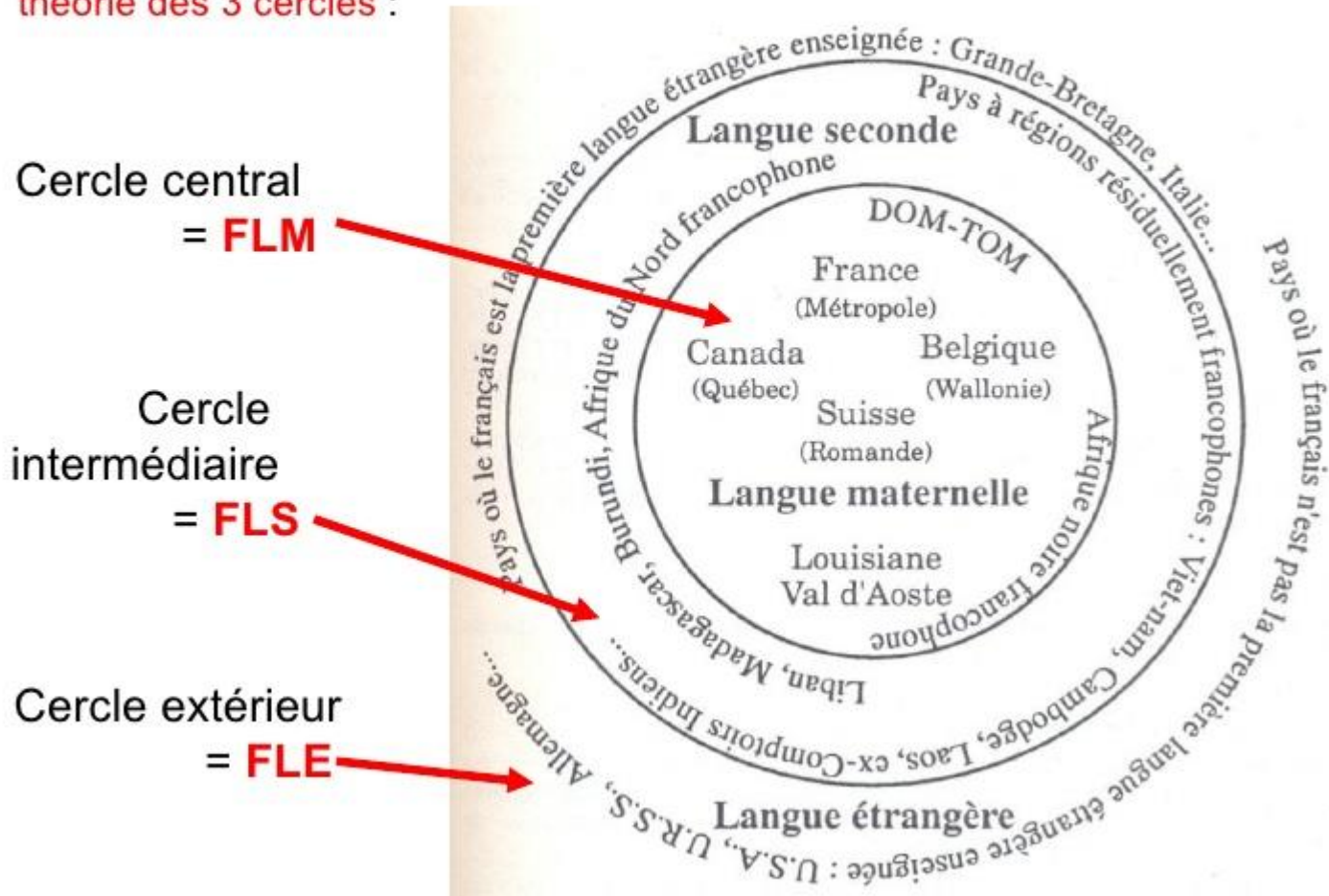
<http://www.rfi.fr/emission/20141121-henri-lopes-invite-frederic-riviere-vendredi>

# I. FRANCOPHONIE/LITTÉRATURE-MONDE ?

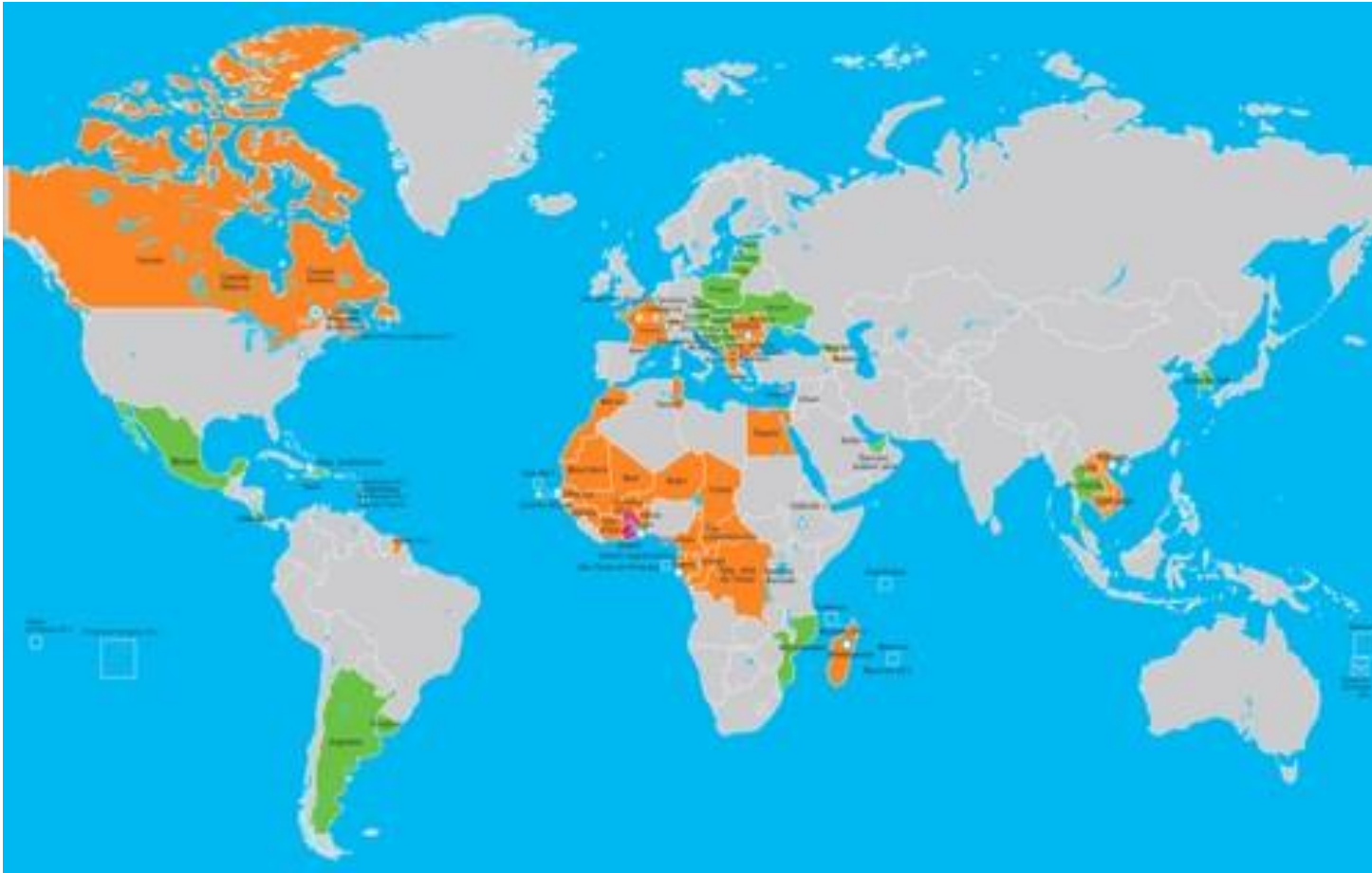
## **1. Francophonie: Un terme problématique**

- 1.1. Français ou francophone ?
- 1.2. Francophonie ou “francité”?
- 1.3. Le français: “une langue en partage”?
- 1.4. Géopolitique de la Francophonie.
- 1.5. La théorie des cercles (J.P. Cuq)

Pour illustrer la place occupée par le FLS comparativement au FLM et au FLE, Jean-Pierre Cuq s'appuie sur le schéma ci-dessous inspiré de la théorie des 3 cercles :



# I. FRANCOPHONIE/LITTÉRATURE-MONDE ?



**O.I.F. Carte des états et des gouvernements membres.**

# I. FRANCOPHONIE/FRANCOPHONIES ?

## 2. Les Francophonies

2.1. Francophonie linguistique: la « passion » du français.

2.2. Francophonie historique.

2.3. Francophonie politique.

2.4. Francophonie institutionnelle:

**L'Organisation internationale de la Francophonie (2005):**

**<https://www.francophonie.org/>**

2.5. Francophonie psychologique et émotionnelle.

2.6. Francophonies littéraires: une « communauté d'esprit »

# I. FRANCOPHONIE/FRANCOPHONIES ?

## **3. Coexistence des langues et des cultures.**

- 3.1. Le «drame linguistique du colonisé».
- 3.2. Les langues de l'Afrique subsaharienne.
- 3.3. Le créole dans la Caraïbe et l'Océan Indien.
- 3.4. Le Québec: le québécois, le joual.
- 3.5. Le monde arabe: le français, le berbère, l'arabe.
- 3.6. Le concept d'interlangue.



## II. FRANCOPHONIE ?/LITTÉRATURE-MONDE ?

*Pour une littérature-monde.*

4.1. Un ouvrage collectif (Dir. Michel Le Bris et Jean Rouaud), signé en 2007 par une trentaine d'écrivains à succès.

4.2. Le succès des écrivains francophones: en 2006, Jonathan Littell reçoit le Goncourt et le Grand Prix du roman de l'Académie française, Alain Mabanckou le Renaudot, Nancy Huston le Femina, Léonora Miano le Goncourt des lycéens.

4.3. Littératures du monde / Littérature française (Le Bris).

- Récupération du monde, du sujet, de l'Histoire en littérature.
- Concert polyphonique des expériences multiples en langue française.
- Pour une littérature « transnationale » et « interculturelle ».

# I. FRANCOPHONIE/FRANCOPHONIES ?

## 4. Thématiques francophones:

- 4.1. La quête identitaire . Les identités multiples.
- 4.2. La vision de l'Autre (différence, étrangeté, racisme).
- 4.3. L'Histoire douloureuse/ le présent décevant.
- 4.4. L'écriture engagée de l'action et de la revendication.
- 4.5. Le déracinement et l'exil. Les «écritures migrantes ».
- 4.6. La « traversée du seuil». Les voix sonores des femmes.

# TAHAR BEN JELLOUN: ÉTHIQUE ET POÉTIQUE DE L'ÉCRITURE



# TAHAR BEN JELLOUN: ÉTHIQUE ET POÉTIQUE DE L'ÉCRITURE

- Un romancier franco-maghrébin (1944)
- L'oeuvre romanesque de Tahar Ben Jelloun. Étapes.
  - *L'enfant de sable* et *La nuit sacrée*: un diptyque-clé.
- **Éthique de l'écriture:**
  - Étrangeté du moi et «violence du texte» (M. Gontard).
  - Les yeux baissés: dynamiques de soumission.
  - Dénonciation de l'exercice du pouvoir: politique, familial, sexuel.
  - Une société hypocrite.
  - Exil et auto-exil. Migrations.
  - La blessure physique, psychique et morale. La douleur d'exister.
  - La valeur de l'écriture.

# TAHAR BEN JELLOUN: ÉTHIQUE ET POÉTIQUE DE L'ÉCRITURE

- Poétique de la narration dans *L'Enfant de sable*.
  - Fragmentation et polyphonie.
  - Le système de délégation des voix
  - La ronde des conteurs (*la halqa*). Oralité et «oraliture».
  - Ébranlement de la fonction de régie.
  - Le labyrinthe du texte-ville
  - Dénouement ouvert et indécidabilité narrative
  - Narrativité et poéticité
  - La fonction de l'intertexte (Le Coran, Borgès). Le «tissu culturel»

# TAHAR BEN JELLOUN: ÉTHIQUE ET POÉTIQUE DE L'ÉCRITURE

- À propos de **l'intertextualité**:

Michel Butor (*Revue L'Arc*, 39, Aix-en Provence, 1969):

«L'oeuvre d'un individu est une sorte de **noeud qui se produit à l'intérieur d'un tissu culturel** au sein duquel l'individu se trouve non pas plongé mais apparu. L'individu est, dès l'origine, un moment de ce **tissu culturel**. Aussi bien une oeuvre est-elle toujours une **oeuvre collective**» (Butor, 1969:2)

J. Chlanger (*La Mémoire des oeuvres*. Paris, Nathan, 1992)

«La mémoire culturelle fait coexister des éléments qui sont divers à beaucoup d'égards, et divers aussi par leur âge. Ils sont présents ensemble, puisqu'ils coexistent dans l'actualité de la mémoire, mais ils ne proviennent pas tous du même passé» (Schlanger, 1992:114)